

Haya y Haiga ¿Uno Más Correcto Que Otro?

Dazalyn Moreno

SPAN 206: Intro to Hispanic Linguistics

Nate Cook

December 7, 2023

Abstract

En Latino América el uso de haiga es muy común. Aunque esta palabra es muy común no se conoce como una palabra real o correcta según la RAE. En este ensayo yo explorare como el uso de Haya es más prestigioso que la palabra haiga, Mostrare de donde la palabra se origina y que tan común es en Latino América. Con esto mostrado puedo educar al lector sobre por qué esto no debería ser algo estigmatizado y por qué la Real Academia Española debería reconocer haiga como un término correcto.

En ciertas partes del mundo como en Latino América y países hispanohablantes, la palabra *Haiga* es muy usada. Afortunadamente, aunque esto es cierto, esta palabra tiene mucho estigma y hay instituciones como la Real Academia Española [RAE] que dicen que esta palabra es “Incorrecta” o simplemente no existe en el contexto de un subjuntivo arcaico. La palabra ‘*Haiga*’ puede considerarse válida debido al uso popular que tiene a pesar de no ser reconocida oficialmente por instituciones y las normas lingüísticas.

La palabra *haiga* es una palabra arcaica que significa que es una palabra antigua, palabra que se usaba antes. De acuerdo con Dr. Kim Potowski y Dr. Naomi Shin en su libro *Gramática Española: Variación Social* dice “las formas con “g” *haiga, haigas*, etc. Son arcaicas y son el resultado de un proceso de – you guessed it- una regularización” (Potowski & Shin, 2019). Una regularización es tener todo el paradigma igual en una oración, otros ejemplos de una regularización es el uso de *andaron* en vez de *anduvieron*. Usando la regularización de *haya* con “g” no es “incorrecto” sino esta estigmatizado por mucha gente especialmente con gente de alto estatus social. Diciendo que una palabra es incorrecta cuando varia gente en el mundo lo dice es un resultado de ser una persona perspectiva. Una persona perspectiva es seguir lo que es preferible en este caso lo que es preferible en el español, por otro lado, una persona descriptiva sigue como la gente realmente habla. Muchos lingüistas argumentan que decir que una palabra o como alguien habla es incorrecto no es propio de decir. Es decir que la *Academia Mexicana de la Lengua* argumenta esto también “En otras palabras los hispanohablantes nativos, estrictamente, no pueden hablar incorrectamente, como tampoco podrán hacerlo los anglohablantes nativos. Tal vez convenga mejor usar el término ejemplar (o no ejemplar), que se aplica no ya al sistema abstracto de la lengua sino a las lenguas concretas llamadas históricas.” (Academia Mexicana de la Lengua, n.d.). Esto es decir si gente nativa usa la palabra es decir que no puede ser incorrecta,

pero se puede argumentar que otras organizaciones como la Real Academia Española no aceptan *haiga* como subjetivo de pesar que varía gente en países hispanohablantes lo usan. Cuando uno busca en línea, “¿la palabra *haiga* es correcta?” En la página de la Real Academia Española resulta esta entrada “Como forma verbal, lo adecuado es usar *haya*. Si es válido, aunque apenas se usa hoy, el sustantivo coloquial *haiga*, propio de España, que hace alusión al automóvil muy grande y ostentoso, normalmente de origen norteamericano.” (Real Academia Española [RAE], n.d.) Con esto dicho la Real Academia Española no considera *Haiga* como palabra verdadera sino solamente acepta la palabra para referirse a un automóvil.

En un estudio realizado por Mary Johnson and Sonia Barnes de Ohio State University, *Haya vs Haiga: An Analysis of the Variation Observed in Mexican Spanish Using a Mixed Effects Model* enseñó que el total de 36% de gente en Guadalajara y la Ciudad de México usan la palabra *haiga* en vez de *haya*. En el estudio los participantes elegidos de tres corporas de españoles mexicanos, 117 participantes fueron elegidos, 55 fueron mujeres entre 18 a 75 años y 62 hombres entre 19 a 76 años. Aunque este estudio enseñó que *haya* todavía es más común que *haiga* el estudio mostró porque esto es. A causa de este fenómeno, la palabra *haiga* tiene mucho estigma especialmente con la gente que lo usa, la clase social y nivel de educación alta. De acuerdo con Johnson y Barnes (2013) dicen “They note now, that these forms are labeled as rural or uneducated speech, and are censored in school. Because these forms are censored in school, we could expect speakers with higher education levels to be more aware of the stigma associated with *haiga*, and therefore more likely to avoid it. Less educated speakers would be less aware of this stigma thus more willing to use *haiga*... Therefore, lower educated speakers would be more likely to have more use of *haiga* because it marks solidarity within their social network. This would motivate their lack of avoidance of the stigmatized form, and helps to explain the higher

frequencies of *haiga* in the speech of our low education group” Con esto dicho el estigma que viene con *haiga* entre la clase social y la educación, enseña que escuelas no enseñan esta palabra por esa misma razón. El estigma afecta como el resto del mundo y la gente de alta educación y nivel social ve a la gente que usa la arcaica forma subjuntiva. “On the other hand, members of lower fields are less aware of these variants or not aware at all, and thus, use stigmatized forms more freely.” (Johnson & Barnes, 2013). Johnson y Barnes plantean el punto de que la clase baja posiblemente desconoce el estigma que trae la palabra *haiga*, por lo tanto, la utilizan con mayor libertad y frecuencia.

En un estudio de caso escrito por Florencia Riegelhaupt y Roberto Luis Carrasco (2000), entrevistan a Lidia, una maestra chicana bilingüe de Arizona, U.S.A. que participó en un programa de inmersión de cinco semanas en México donde vivió con familias mexicanas. Mientras hacían estas entrevistas la familia mexicana le dijo algo a Lidia que enseñó el estigma que realmente tienen estas palabras, “They demonstrated that her host family perceived her as “uneducated” and further categorized her as “lower class” because of her Spanish. “Habla como si fuera de rancho” [“She speaks as if she were from the farm!”], her family commented in our interviews with them.” (Reigelhaupt & Carrasco, 2000). Decir esto sobre una persona es no solamente ofensiva, pero también enseña que esta familia son prescriptivistas, Reigelhaupt y Carrasco (2000) pueden confirmar esto “A few days later, when we interviewed her family members, they revealed their dismay about her Spanish. They indicated that they couldn't understand how an educated individual, especially a teacher, could talk like this. We followed up on these comments in our interview and it was revealed that the family felt that a “Mexican” person (whether from Mexico or from the united states) who spoke Spanish in such manner was not really welcome in their home” Diciendo que alguien no está bienvenido en su casa por no

hablar “correcto” confirma que esta familia son prescriptivistas y se puede decir que son de clase alta. Se puede decir que, si la gente sigue teniendo estigma, actitud, y reacciones negativas contra como la gente habla el español, el uso del lenguaje puede bajar a comparación ahora. Para evitar esto se recomienda que las personas debieran tomar conciencia de las características lingüísticas sociales de su dialecto y de los factores desencadenantes que pueden acompañarlo. Teniendo esta conciencia puede evitar conflictos futuros si alguna vez se topan con ellos. No solamente es bueno que un hablante nativo sepa de las características lingüísticas de su dialecto, pero también es bueno que se enseñe en las escuelas para evitar pensar negativamente de cómo alguien habla.

“If bilingual teachers and communities are concerned with maintaining their own students present Spanish, be it a standard or non-standard dialect, and/or with providing Access to a variety of Spanish that allows them and their students Access to an Hispanic global “Standard”, then teachers also need to expand their own awareness of register and dialect ranges... Such Knowledge, awareness, and attention can lead to increase confidence and also can open up opportunities for language use heretofore unavailable to these heritage language learners.” (Reigelhaupt & Carrasco, 2000). Teniendo esta educación independiente mente del estatus de clase o del nivel educativo es beneficioso no solo para uno mismo sino también para los demás.

El estigma de *haiga* no solo se ve entre conversaciones con la gente sino también en artículos educativos como en *Speaking in a Second Language* escrito por Rosa Alonso Alonso, “The problema revolves around the use of ‘*haiga*’ and ‘*haya*’, two alternative forms for the third person singular present subjunctive of the verb ‘*haber*’ (there is/it is) ... It is, however not acceptable in standard Spanish.” (Alonso Alonso, 2018). Diciendo que algo no es aceptable aumenta el estigma que tiene la palabra. Pero por otro lado se puede decir que Martínez no estaría de acuerdo con Alonso Alonso. “If our students walk into the class saying *haiga* and walk

out saying *haya*, there has been, in my estimation, no value added. However, if they walk in saying *haiga* and walk out saying either *haya* or *haiga* and having the ability to defend their use of *haiga* if and when they see fit, then there has been added value.” (Martinez, 2003). Entonces, enseñar a los estudiantes cómo se usan las diferentes formas y que hay diferentes formas puede ayudar eliminar el estigma en vez de enseñarle a estudiantes que una forma es “incorrecta” o más prestigiosa que la otra sin decir el porqué.

Sabiendo que 36% de la Ciudad de México Y Guadalajara sin incluir al resto de los países hispanohablantes se puede decir que, aunque *haiga* tiene popularidad todavía está estigmatizado. Aunque esté estigmatizado, eso no significa que debe desagregarse o considerarse incorrecto en su uso. Hacer referencia a los académicos mencionados sin tener en cuenta una palabra que se usa mucho no puede ser incorrecto; es imposible decirle a un hablante nativo que la palabra que están usando simplemente no existe o es incorrecta. Ahora bien, aunque *haiga* tiene un fuerte estigma asociado con respecto a los niveles de educación y clase social, es algo que se puede cambiar. Ser consciente de los desencadenantes sociales que conlleva puede permitir que las personas reduzcan el estigma, además de que los maestros bilingües muestran a los estudiantes las diversas formas de decir algo es un dialecto y entiendan que ninguna manera es incorrecta, simplemente es una forma diferente de decir algo o decir que algunas palabras se ven más prestigiosas que otras. Dicho todo esto, se puede demostrar que el debate sobre si *haya* es mejor que *haiga* es incorrecto o falso.

References

- Demichelis, M. J. (2021). “*Haiga*” *Arcaísmo, americanismo o voz despertigiada?* *Revistas de la Universidad Nacional de Córdoba*. <https://revistas.unc.edu.ar/>
- Mary Johnson and Sonia Barnes - Lingref.com. (n.d.-a).
<https://www.lingref.com/cpp/wss/6/paper2854.pdf>
- Mexico host family reactions to a bilingual Chicana teacher in Mexico ... (n.d.-b).
<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/15235882.2000.10162775>
- Héctor. (n.d.). *Consultas*. haiga - Academia Mexicana de la Lengua.
<https://www.academia.org.mx/consultas/obras-de-consulta-en-linea/diccionario-minucias-d-el-lenguaje/item/haiga>
- Martínez, G. A. (2003, March 5). *Classroom based dialect awareness in heritage language instruction: A critical applied linguistic approach*. Brill. <https://doi.org/10.46538/hlj.1.1.3>
- Potowski, K., & Shin, N. L. (2019). *Gramática española: Variación Social*. Routledge.
- ¿Es Correcto USAR “haiga”? Real Academia Española. (n.d.).
<https://www.rae.es/duda-linguistica/es-correcto-usar-haiga>
- Alonso Alonso, R. (2018). *Speaking in a second language*. John Benjamins Publishing Company.